

قان چىقار JAN ÇYKAR

كړتوتسه حاليمدين خبر قورى آغا چدين قان چىقار
انسان شر او بمدين اثر تابسه تنيمدين جان چىقار (۱)

Ger tutsa halymdan habar, gury agaçdan gan çykar
Ynsan şerarymdan eser tapsa, teninden jan çykar¹.

كون همعيددين بوليب جدا انسان جانين ادار فدا (۲)
كون همعيددين بوليب جدا نورين قويب پنهان چىقار

Karun kylyp malyn eda, ynsan janyn eder pida²
Gün şemgiden bolup jyda, nurun goýup, pynhan çykar.

بر گوشه ده بولسام مقيم كونكده كتورسام قدرتين
هر گوشه ويرانه دين صد گنج ي پايان چى قار

Bir köşede bolsam mukym, köňle getirsem gadry-sim
Her köşeyi-weýranadan set genji-bipaýan çykar.

كو نكليم كه كلكان نقشلار گر گوز كه پيدا بولسادى
توشسه گوزى نادانلارينك كامل بوليب مردان چىقار

Köňlümde gelen nagyşlar gözlerde peýda bolsa ger,
Düşse gözi nadanlaryň, kämil bolup, merdan çykar.

هيچ آنكمايان زيرو زهر كر تابسه جرميمدين (۳) اثر
ي دين الفدين يي خبر باش دمده بر قرآن چىقار

Hiç aňlamaý zir-u ziber, ger tapsa jezbämden³ eser
«Elipden», «biden» bihabar, her demde bir Gurhan çykar.

جبر اندى جمشيد جانينه يتكايدى معدن كانينه
يوزيل او قاب پايانينه نه زال و نه لقمان چىقار

Jebr etdi Jemşit janyna, ki erdi magdan kânine
Ýüz ýyl okap paýanyňa ne Zal-u ne Lukman çykar.

منهم فراغى اول قدر عقليمي فيلديم در بدر
بر باهر تابسه خبر پر باغلايب آسمان چىقا

Men hem Pyragy, ol gadar, aklymy kyldym derbe-der
Bir bahünär tapsa habar, per baglaýyp, asman çykar.

مختو مقای از ایلا سوز بارچه قالار داغ و دنکیز
تو فراغه دولسه اوشبو گوز حقدین ینه فرمان چىقا

Magtymguly aýdar söz, barça galar dag-u deňiz,
Sen feraga dolşa şu göz, hakdan ýene perman çykar. *

(۱) اقبالیمینی انسان اکر، بیاسه جسد دین جان چىقار

¹ Yqbalymyny ynsan eger biýese jesedden jan çykar.

(۲) صدجان ادار بولسه فدای دیان نسخه هم باره

² “Set jan eder bolsa pida” diýen nusga hem bar.

(۳) جرمیمدین برینه جسمیمدین جر ویدین بازیلان یرلار هم باره

³ “Jürümden ýerine jesmidin jürwidin” ýazylyan ýerler hem bar.

- * Soňky setir (makta) doly we asyl görnüşde («Magtymguly aýdar söz, barça galar dag we deňiz, Sen feraga dolşa şu göz, Hakdan ýene perman çykar») Sowet döwrüniň ähli neşirlerinde, şol sanda 1930-njy ýyllaryň asyl neşirinde we 1960-njy ýyldaky arap elipbiýindäki gaýtadan neşirinde saklanyp galypdyr.

Sowet döwründe tekst elipbiý çalşylanda-da (latyn we kirill) üýtgemändir. Üýtgedilen görnüş («Magtymguly, az eýle söz, barça galar dag-u deňiz, Topraga dolsa üşbu göz, hakdan ýene perman çykar») ilkinji gezek 1992-nji ýylda Aşgabatda çykan üç jiltlik ýygynyň 1-nji tomunda peýda bolupdyr. 1992-nji ýyldan başlap bu setir köp neşirlerde we okalyşlarda üýtgedilýär ýa-da gysgalýar.

Bu Sowet döwrüniň köpçülikleýin neşirleri we ýazgylary bilen häzirki neşirleriň we radioýazgylarynyň deňeşdirilmegi arkaly tassyklanýar.

- * Последняя строфа (макта) в полном и подлинном виде («Magtymguly aýdar söz, barça galar dag we deňiz, Sen feraga dolşa şu göz, Hakdan ýene perman çykar») сохранялась во всех советских изданиях, включая первое издание 1930-х годов и его переиздание 1960 года на старом туркменском (арабском) алфавите. Текст не менялся ни при переходе на латиницу, ни на кириллицу в советское время.

Изменённая версия («Magtymguly, az eýle söz, barça galar dag-u deňiz, Topraga dolsa üşbu göz, hakdan ýene perman çykar») впервые появляется в трёхтомном собрании сочинений 1992 года (том 1, Ашхабад). Именно с 1992 года эта строфа в большинстве последующих изданий и чтений либо изменяется, либо сокращается.

Это подтверждается сравнением советских массовых изданий и записей с современными публикациями и радиопередачами.